

**No. 35646**

---

**Germany  
and  
Morocco**

**Protocol between the Government of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco concerning the identification and issue of consular travel documents. Bouu, 22 April 1998**

**Entry into force:** *1 June 1998, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Arabic, French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 28 April 1999*

---

**Allemagne  
et  
Maroc**

**Procès-verbal entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à l'identification et à la délivrance de laissez-passer consulaires. Bonn, 22 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1998, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *arabe, français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 28 avril 1999*

المادة 10  
سريان المفعول - التعليق - الانهاء

(1) سيدخل هذا المحضر حيز التطبيق في اول يوم من الشهر الثاني الذي يلي التوقيع.

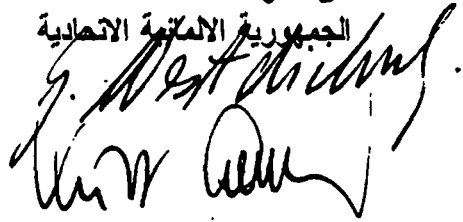
(2) يحق لكل طرف متعاقد تعليق او الغاء المحضر الحالي و اخبار الطرف الاخر بالطرق الدبلوماسية.

حرر في بون يوم 22 ابريل 1998 في ثلاث نسخ باللغات العربية و الالمانية والفرنسية، و لهذه النصوص نفس القيمة. و في حالة الخلاف بين النص العربي و الالمانى فان النص الفرنسى هو الذي يعمل به.

عن حكومة  
المملكة المغربية



عن حكومة  
الجمهورية الالمانية الاتحادية



**المادة 7**  
**فقرة عدم الانعكاس**

ان الالتزامات الدولية للطرفين المتعاقدين المستوحاة من اتفاقات اخرى للقانون الدولي لا يمسها اي تغيير نتيجة دخول هذا المحضر حيز التطبيق.

**المادة 8**  
**حماية المعطيات**

فيما يتعلق بحماية المعطيات فان الطرفين اتفقا على :

(1) لا تستعمل هذه المعطيات الشخصية الا للاغراض المنشودة (تحديد الهوية).

(2) لا تسلم هذه المعطيات الشخصية الا للسلطات المختصة.

(3) يحق للمعني بالامر ان يطلع بطلب منه على المعلومات ذات الطابع الشخصي و التي تهمه و يستفسر عن المراد بها. و ليس من الضروري اعطاء هذه المعلومات اذا اتضح انها تتعارض مع الصالح العام، علما بان حق الشخص المعني في الاطلاع على المعطيات المتعلقة به ينظمها التشريع الوطني للجهة المتعاقدة التي يتم طلب هذه المعلومات فوق ترابها.

**المادة 9**  
**السلطات المختصة**

(1) ان السلطات المختصة في موضوع رخصة المرور هي :

- المصلحة القنصلية لسفارة المملكة المغربية،

- السلطات القنصلية للمملكة المغربية في جمهورية المانيا الاتحادية.

(2) ان طلبات اعادة قبول الاشخاص الذين استفادوا خطأ من الحصول على وثائق السفر تتم لدى مديرية الشرطة الفدرالية للحدود بـكوبلنـسـ (Coblence).

4) إذا تعذر على السلطات الألمانية تقديم تلك الوثائق، فإن السلطة المغربية المختصة لا يمكنها تسليم رخصة المرور إلا بعد ثبوت الجنسية المغربية بتغرب للمرغوب في ترحيله. و تتم هذه المسطرة عادة في غضون ثمانية أسابيع اعتباراً من تاريخ تقديم الطلب من طرف السلطات الألمانية.

5) ان مدة صلاحية رخصة المرور هي شهر واحد و يمكن تسليم رخصة جديدة اذا لم يتم الترحيل خلال هذه المدة في اقرب الاجال دون الحاجة لاجراءات جديدة.

#### المادة 4

##### مسطرة الاعادة

1) يتم الترحيل عادة جوا.  
2) يتحمل الطرف الألماني مصاريف الترحيل الى غاية حدود الدولة المقصودة.

3) في الحالات التي تسلم فيها رخصة المرور يجب اشعار السلطة القنصلية المغربية كتابة بتاريخ الترحيل و ذلك بخمسة ايام قبل هذا التاريخ.

#### المادة 5

##### اعادة القبول في حالة الخطا

إذا لم تسفر تحريات السلطات المغربية المختصة عن ثبوت الجنسية المغربية للمرحل في غضون اسبوعين، فإن الطرف الألماني يعيد قبوله في اقرب الاجال دون اية اجراءات مع تحمل المصاريف بما في ذلك تكاليف الإقامة. تشعر السلطات المغربية السلطات الألمانية بما يتوفر لديها حول الجنسية الحقيقية او المفترضة للمعني بالامر.

#### المادة 6

##### المشاورات

يقوم الطرفان بالتشاور حسب الطلب و في كل الحالات التي يريانها ضرورية.

## المادة 2 التحقيق

- 1) اذا تعذر ثبوت الجنسية المغربية بشكل صريح من خلال الوثائق المقدمة فان السلطة القنصلية المغربية المختصة ستحرص في اقرب اجل على التاكيد من ذلك في التحقيق مع المعني بالامر سواء كان ذلك فسي المؤسسات السجنية او في مراكز الترحيل او بمقر القنصلية العامة.
- 2) عندما يخلص التحقيق مع المعني بالامر من طرف السلطة القنصلية المغربية المختصة الى ثبوت جنسيته فان هذه الاخيرة تمنحه رخصة مرور في اقرب الاجال.

## المادة 3 مسطرة تسليم رخصة مرور

- 1) اذا ما تيسر للسلطات الالمانية تقديم جواز سفر او بطاقة هوية سارية المفعول، فان الاعداد للمغرب لا تتطلب رخصة مرور اضافية او اجراءات خاصة.
- 2) في الحالات الاخرى تتم الاعداد على اساس رخصة مرور يمكن طلبها من السلطة القنصلية المغربية المختصة و يقتضى ذلك الادلاء، قدر الامكان، بالمعلومات التالية على الاقل:
  - التعريف بالاشخاص المراد اعادتهم (الاسم العائلي و الاسم الشخصي و تاريخ و مكان الميلاد و مقر الإقامة في جمهورية المانيا الاتحادية).
  - الوثائق التي تتوفر عليها السلطات الالمانية لتعريف الشخص المراد ترحيله.

يرفق الطلب بربع صور شمسية.

- 3) تعمل السلطات القنصلية المغربية المختصة في اقرب الاجال على تسليم رخصة المرور اذا ما توفر جواز سفر او بطاقة هوية انتهت صلاحيتها اوامكن تقديم صورة منهما. و في هذه الحالة ليس من الضروري اجراء مسطرة تحديد الهوية بالمغرب.

ان حكومة جمهورية المانيا الاتحادية و حكومة المملكة المغربية  
اهتماما منهما بتوسيع و تمتين العلاقات الطيبة القائمة بين البلدين،  
و في اطار الاسراع بمسطرة تحديد الهوية و قبول اعادة المغاربة الملزمين  
بمغادرة المانيا،  
و رغبة منهما في ايجاد حل مشترك لهذه القضايا اعتبارا للاعلان المشترك  
الذي تضمنه العقد النهائي لاتفاق الشراكة الموقع ببروكسيل يوم 26 فبراير  
1996 بين المجموعة الاوروبية ودولها الاعضاء و المملكة المغربية،  
اتفقا على ما يلي :

#### المادة 1

#### مسطرة اقرار الجنسية

- 1) ان السلطات المغربية تعيد قبول المواطنين المغاربة المقيمين بشكل غير مشروع فوق التراب الوطني لجمهورية المانيا الاتحادية حتى في حالة عدم توفر المعنيين بالامر على جواز سفر او بطاقة هوية صالحة، شريطة ان يتم اثبات مصداقية كونهم حاملين للجنسية المغربية.
- 2) يمكن اثبات الجنسية المغربية بالادلاء ببطاقة هوية و (او) جواز سفر مغربيين صالحين او انتهت مدة صلاحيتهما.
- 3) في حالة تعذر الادلاء بهذه الوثائق من طرف السلطات الالمانية فان السلطة القنصلية المغربية المختصة توافق من حيث المبدأ على منح رخصة مرور للأشخاص الذين يمكن التأكد من ثبوت جنسيتهم اعتمادا على الوثائق التالية:

- نسخة من جواز السفر او البطاقة الوطنية،
- رخصة مرور منتهية الصلاحية او نسخة منها،
- بطاقة التسجيل القنصلية او نسخة منها.

.../...

محضر اجتماع

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

حكومة المملكة المغربية

حول

تحديد الهوية و تسليم رخص المرور القنصلية

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

PROCÈS-VERBAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DU MAROC RELATIF À L'IDENTIFICATION ET À LA DÉLIVRANCE  
DE LAISSEZ-PASSER CONSULAIRES

Le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le gouvernement du Royaume du Maroc,

Soucieux d'élargir et de développer davantage les bonnes relations bilatérales existant entre les deux pays,

Désireux d'accélérer la procédure d'identification et de reconduite de ressortissants marocains devant quitter l'Allemagne,

Désireux de coopérer dans ce domaine en tenant compte de la déclaration commune contenue dans l'acte final de l'accord d'association signé à Bruxelles le 26 février 1996 entre les Communautés européennes et leurs Etats membres et le Royaume du Maroc, appelé "Accord euroméditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part".

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Procédure d'établissement de la nationalité*

(1) Les autorités marocaines reprennent les ressortissants marocains séjournant de manière illégale sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne, même lorsque ceux-ci ne sont pas en possession d'un passeport ou d'une carte d'identité en cours de validité, à condition qu'il soit prouvé ou démontré de manière crédible que lesdites personnes possèdent la nationalité marocaine.

(2) La possession de la nationalité marocaine peut être prouvée par une carte d'identité et/ou un passeport marocains en cours de validité ou périmés.

(3) Au cas où de tels documents ne peuvent être présentés par les autorités allemandes, l'autorité consulaire marocaine compétente délivrera en principe un laissezpasser aux personnes pour lesquelles la possession de la nationalité marocaine peut être présumée par la présentation :

1. D'une photocopie du passeport ou de la carte d'identité nationale,
2. D'un laissez-passer périmé ou sa photocopie,
3. D'une carte d'immatriculation consulaire ou d'une photocopie de celle-ci.

*Article 2. Auditions*

(1) Si la nationalité marocaine ne peut pas être prouvée ou démontrée de manière crédible à l'aide des documents présentés, l'autorité consulaire marocaine compétente



procédera, dans les meilleurs délais, à une audition du présumé dans les établissements pénitentiaires ou les centres de refoulement ou au siège du consulat général.

(2) Lorsque l'audition de la personne concernée par des représentants de l'autorité consulaire marocaine compétente établit sa nationalité, cette dernière délivrera, dans les meilleurs délais, un laissez-passer.

### *Article 3. Procédure de délivrance de laissez-passer*

(1) Dans la mesure où les autorités allemandes sont en mesure de présenter un passeport ou une carte d'identité en cours de validité, il n'est pas nécessaire de délivrer un laissez-passer supplémentaire pour la reconduite au Maroc. Dans ces cas, la reconduite s'effectue sans formalités particulières.

(2) Dans tous les autres cas, la reconduite se fait sur la base d'un laissez-passer qui doit être demandé à l'autorité consulaire marocaine compétente. Cette demande doit, dans toute la mesure du possible, comprendre au moins les indications suivantes :

1. L'état civil de la personne à reconduire (nom, prénom, date et lieu de naissance, domicile en République fédérale d'Allemagne),

2. Les documents dont dispose l'autorité allemande pour l'identification de la personne à reconduire.

La demande sera accompagnée de quatre photographies.

(3) Sur la présentation d'un passeport ou d'une carte d'identité périmés ou d'une photocopie de ceux-ci, l'autorité consulaire marocaine compétente délivrera, dans les meilleurs délais, un laissez-passer. Dans ces cas, il n'est pas nécessaire de procéder à une identification spéciale au Maroc.

(4) Dans la mesure où les autorités allemandes ne sont pas en mesure de présenter de tels documents, l'autorité consulaire marocaine compétente ne délivrera un laissez-passer que lorsqu'une procédure d'identification au Maroc aura confirmé la nationalité marocaine de la personne à reconduire au Maroc. La procédure d'identification sera effectuée, en règle générale, dans un délai de huit semaines à compter de la présentation de la demande par les autorités allemandes.

(5) Le laissez-passer est valable pour un mois. Si la validité du document de voyage arrive à expiration avant le rapatriement de la personne en question, un autre laissez-passer sera délivré dans les meilleurs délais et sans autre formalité.

### *Article 4. Procédure de reconduite*

(1) La reconduite s'effectue en règle générale par voie aérienne.

(2) L'ensemble des coûts occasionnés par les rapatriements sont pris en charge par la partie allemande jusqu'aux frontières de l'Etat destinataire.

(3) Dans les cas où un laissez-passer est délivré, il faut prévenir l'autorité consulaire marocaine compétente de la date du rapatriement, et ce, par écrit, cinq jours ouvrables avant cette date.

*Article 5. Réadmission en cas d'erreur*

Lorsque les autorités marocaines constatent, dans les deux semaines après la reconduite, que la personne n'est pas un ressortissant marocain, la partie allemande réadmet à ses frais --y compris les frais de séjour, cette personne dans les meilleurs délais et sans formalité. Les autorités marocaines communiquent aux autorités allemandes leurs informations sur la nationalité effective ou supposée de la personne concernée.

*Article 6. Consultations*

Sur demande, les deux parties se consulteront dans tous les cas où elles l'estiment nécessaire.

*Article 7. Clause de non-incidence*

Les obligations internationales des deux parties contractantes, découlant d'autres accords de droit international, ne sont pas affectées par l'entrée en vigueur du présent procès-verbal.

*Article 8. Protection des données*

En matière de protection des données, les deux parties ont convenu que :

1. L'utilisation des données a caractère personnel ne peut se faire qu'aux fins indiquées (identification);
2. Ces données ne peuvent être transmises qu'aux seules autorités compétentes;
3. La personne objet d'une mesure de reconduite peut demander de prendre connaissance des informations à caractère personnel la concernant et de l'usage qu'il est prévu d'en faire. Il n'existe pas une obligation de donner ces informations s'il s'avère que l'intérêt public de ne pas donner les informations prévaut sur l'intérêt de la personne concernée à prendre connaissance des données la concernant. Ce droit est d'ailleurs réglé par la législation nationale de la partie contractante sur le territoire de laquelle les informations sont demandées.

*Article 9. Autorités compétentes*

- (1) Les autorités compétentes en matière de laissez-passer sont :
  1. Le service consulaire de l'Ambassade du Royaume du Maroc;
  2. Les autorités consulaires du Royaume du Maroc en République fédérale d'Allemagne.
- (2) Les demandes de réadmission des personnes à qui ont été délivrés par erreur des laissez-passer sont à adresser à la Direction de la police fédérale des frontières (GSD) à Coblenche.

*Article 10. Entrée en vigueur, suspension, dénonciation*

(1) Le présent procès-verbal entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit sa signature.

(2) Chaque partie contractante peut suspendre ou dénoncer le présent procès-verbal et devra en informer sans délai l'autre partie contractante par voie diplomatique.

Fait à Bonn le 22 avril 1998 en double exemplaire, en langues arabe, allemande et française, les trois textes faisant également foi. En cas de différend entre les textes arabe et allemand, la version française fera foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GERHARD WESTDICKENBERG

KURT SCHELTER

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

ABDERRAHIM CHAWKI

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Protokoll  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung des Königreichs Marokko  
über  
die Identifizierung und die Ausstellung von Heimreisedokumenten

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung des Königreichs Marokko -

in dem Bestreben, die guten bilateralen Beziehungen zwischen beiden Ländern weiter auszubauen und zu entwickeln,

in dem Willen, die Verfahren zur Identifizierung und Rückführung von in Deutschland ausreisepflichtigen marokkanischen Staatsangehörigen zu beschleunigen,

in dem Willen, in diesem Bereich im Hinblick auf die Gemeinsame Erklärung in der Schlußakte des am 26. Februar 1996 in Brüssel unterzeichneten Assoziationsabkommens der Europäischen Gemeinschaft und ihrer Mitgliedstaaten mit dem Königreich Marokko (Europa-Mittelmeer-Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedsstaaten einerseits und dem Königreich Marokko andererseits) zusammenzuarbeiten -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit

(1) Die marokkanischen Behörden übernehmen marokkanische Staatsangehörige, die sich illegal im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, selbst dann, wenn diese nicht im Besitz eines gültigen Reisepasses oder Personalauswei-

ses sind, unter der Voraussetzung, daß die marokkanische Staatsangehörigkeit dieser Personen nachgewiesen oder glaubhaft gemacht wird.

(2) Der Besitz der marokkanischen Staatsangehörigkeit kann durch einen gültigen oder abgelaufenen marokkanischen Personalausweis und/oder Reisepaß nachgewiesen werden.

(3) Für den Fall, daß solche Dokumente von den deutschen Behörden nicht vorgelegt werden können, wird die zuständige marokkanische konsularische Vertretung grundsätzlich ein Heimreisedokument denjenigen Personen ausstellen, deren marokkanische Staatsangehörigkeit durch die Vorlage folgender Dokumente glaubhaft gemacht werden kann:

1. eine Fotokopie des Reisepasses oder des Personalausweises,
2. ein abgelaufenes Heimreisedokument oder eine Fotokopie desselben,
3. eine konsularische Meldebescheinigung oder eine Fotokopie derselben.

## Artikel 2 Anhörungen

(1) Wenn die marokkanische Staatsangehörigkeit mit Hilfe der vorgelegten Dokumente nicht nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden kann, wird die zuständige marokkanische konsularische Vertretung baldmöglichst eine Anhörung der betreffenden Person in der Justizvollzugs- oder Abschiebehaftanstalt oder am Sitz der konsularischen Vertretung durchführen.

(2) Wenn die Anhörung der betreffenden Person durch Vertreter der zuständigen marokkanischen konsularischen Vertretung die marokkanische Staatsangehörigkeit bestätigt, wird diese Vertretung baldmöglichst ein Heimreisedokument ausstellen.

### Artikel 3

#### Verfahren zur Ausstellung von Heimreisedokumenten

(1) Sofern von den deutschen Behörden ein gültiger Reisepaß oder Personalausweis vorgelegt werden kann, bedarf es für die Rückführung nach Marokko keines zusätzlichen Heimreisedokuments. Die Rückführung erfolgt in diesen Fällen ohne besondere Formalitäten.

(2) In allen anderen Fällen erfolgt die Rückführung auf der Grundlage eines Heimreisedokuments, das bei der zuständigen marokkanischen konsularischen Vertretung zu beantragen ist. Dieser Antrag soll soweit möglich folgende Mindestangaben enthalten:

1. die Personalien der rückzuführenden Person (Name, Vorname, Geburtsdatum und Geburtsort, Wohnsitz in der Bundesrepublik Deutschland),
2. die der deutschen Behörde zur Identifizierung der rückzuführenden Person vorliegenden Dokumente.

Dem Antrag werden vier Lichtbilder beigelegt.

(3) Bei Vorliegen eines abgelaufenen Reisepasses oder Personalausweises oder einer Fotokopie derselben stellt die zuständige marokkanische konsularische Vertretung baldmöglichst ein Heimreisedokument aus. Eines besonderen Identifikationsverfahrens in Marokko bedarf es in diesen Fällen nicht.

(4) Sofern solche Dokumente von den deutschen Behörden nicht vorgelegt werden können, stellt die zuständige marokkanische konsularische Vertretung ein Heimreisedokument erst aus, wenn ein Identifikationsverfahren in Marokko die marokkanische Staatsangehörigkeit der rückzuführenden Person bestätigt hat. Das Identifikationsverfahren wird in der Regel innerhalb von acht Wochen nach Antragstellung durch die deutschen Behörden durchgeführt.

(5) Das Heimreisedokument hat eine Gültigkeitsdauer von einem Monat. Wenn die Gültigkeitsdauer vor Rückführung der betreffenden Person abläuft, wird baldmöglichst und ohne weitere Formalitäten ein neues Heimreisedokument ausgestellt.

#### Artikel 4

#### Rückführungsverfahren

(1) Die Rückführung wird in der Regel auf dem Luftweg durchgeführt.

(2) Alle durch die Rückführung anfallenden Kosten bis zur Grenze des Zielstaates werden von der deutschen Seite übernommen.

(3) In den Fällen, in denen ein Heimreisedokument ausgestellt wird, muß die Rückführung der zuständigen marokkanischen konsularischen Vertretung fünf Werktage vorher schriftlich angekündigt werden.



Artikel 5

Rückübernahme im Irrtumsfall

Wenn die marokkanischen Behörden binnen zwei Wochen nach der Rückführung feststellen, daß die rückgeführte Person nicht marokkanischer Staatsangehöriger ist, nimmt die deutsche Vertragspartei diese Person baldmöglichst und ohne Formalitäten auf ihre Kosten einschließlich der Aufenthaltskosten wieder zurück. Die marokkanischen Behörden teilen dabei den deutschen Behörden ihre Erkenntnisse über die tatsächliche oder angenommene Staatsangehörigkeit der betreffenden Person mit.

Artikel 6

Konsultationen

Beide Seiten konsultieren sich auf Antrag in allen Fällen, in denen sie es für erforderlich halten.

Artikel 7

Unberührtheitsklausel

Die sich aus sonstigen völkerrechtlichen Übereinkünften ergebenden internationalen Verpflichtungen der beiden Vertragsparteien werden durch das Inkrafttreten dieses Protokolls nicht berührt.

Artikel 8  
Datenschutz

Beide Seiten sind bezüglich des Datenschutzes übereingekommen, daß

1. personenbezogene Daten nur zu dem angegebenen Zweck (Identifikation) verwendet werden dürfen,
2. personenbezogene Daten nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden dürfen,
3. dem von einer Rückführungsmaßnahme Betroffenen auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen ist. Eine Verpflichtung zur Auskunft besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet Auskunft verlangt wird.

Artikel 9  
Zuständige Behörden

(1) Für die Ausstellung von Heimreisedokumenten sind zuständig

1. die Konsularabteilung der Botschaft des Königreichs Marokko,

2. die konsularischen Vertretungen des Königreichs Marokko in der Bundesrepublik Deutschland.

(2) Die Anträge auf Rücknahme von Personen, denen irrtümlich ein Heimreisedokument ausgestellt wurde, sind an die Grenzschutzdirektion (GSD) in Koblenz zu adressieren.

#### Artikel 10

#### Inkrafttreten, Suspendierung, Kündigung

(1) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach seiner Unterzeichnung in Kraft.

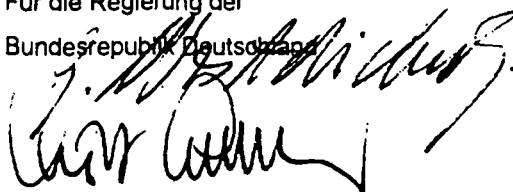
(2) Jede Vertragspartei kann dieses Protokoll suspendieren oder kündigen, worüber sie die andere Vertragspartei unverzüglich auf diplomatischem Wege benachrichtigt.

Geschehen zu Bonn am 22. April 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Textes ist der französische Wortlaut maßgeblich.

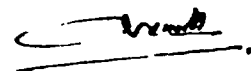
Für die Regierung der

Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des

Königreichs Marokko



[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING IDENTIFICATION AND ISSUE OF CONSULAR TRAVEL DOCUMENTS

The Government of the Federal Republic of Germany and

The Government of the Kingdom of Morocco,

Wishing to expand and further develop the good bilateral relations existing between the two countries,

Desiring to accelerate the procedure for identifying and returning Moroccan nationals obliged to leave Germany,

Desiring to cooperate in that area on the basis of the joint declaration contained in the Final Act of the Association Agreement signed in Brussels on 26 February 1996 between the European Communities and their member States and the Kingdom of Morocco entitled "Euro-Mediterranean Agreement establishing an association between the European Communities and their member States, of the one part, and the Kingdom of Morocco, of the other part",

Have agreed as follows:

*Article 1. Procedure for establishing nationality*

(1) The Moroccan authorities shall take back Moroccan nationals illegally present in the national territory of the Federal Republic of Germany, even if they are not in possession of a valid passport or identity card, provided that it is convincingly proved or demonstrated that such persons possess Moroccan nationality.

(2) Possession of Moroccan nationality may be proved by a valid or expired Moroccan identity card and/or passport.

(3) If such documents cannot be presented by the German authorities, the competent Moroccan consular authority shall in principle issue a laissez-passer to persons presumed to possess Moroccan nationality upon presentation of:

1. A photocopy of the passport or national identity card;
2. An expired laissez-passer or photocopy thereof;
3. A consular registration card or photocopy thereof.

*Article 2. Hearings*

(1) If Moroccan nationality cannot be convincingly proved or demonstrated by means of the documents presented, the competent Moroccan consular authority shall hold a hearing of the person concerned at the earliest possible opportunity in a penitentiary establishment or refolement centre or at the premises of the consulate-general.

(2) Whenever the hearing of the person concerned by representatives of the competent Moroccan consular authority establishes that person's nationality, the authority shall issue a laissez-passer as soon as possible.

*Article 3. Procedure for issuing a laissez-passer*

(1) Whenever the German authorities are able to present a valid passport or identity card, it is not necessary for an additional laissez-passer to be issued for the return to Morocco. In such cases, return shall take place without any special formalities.

(2) In all other cases, return shall take place on the basis of a laissez-passer which shall be requested from the competent Moroccan consular authority. This request shall, to the extent possible, include at least the following information:

1. The personal details of the person to be returned (name, given name, date and place of birth, domicile in the Federal Republic of Germany),

2. The documents available to the German authority for the identification of the person to be returned.

The request shall be accompanied by four photographs.

(3) Upon presentation of an expired passport or identity card or of a photocopy thereof, the competent Moroccan consular authority shall issue a laissez-passer as soon as possible. In such cases, there shall be no need for special identification in Morocco.

(4) Whenever the German authorities are not able to present such documents, the competent Moroccan consular authority shall issue a laissez-passer only when identification proceedings in Morocco have confirmed the Moroccan nationality of the person to be returned to Morocco. The identification proceedings shall normally take place within eight weeks of the submission of the request by the German authorities.

(5) The laissez-passer shall be valid for one month. If the validity of the travel document expires before the repatriation of the person concerned, another laissez-passer shall be issued as soon as possible and without any other formality.

*Article 4. Procedure for return*

(1) Return shall normally be effected by air.

(2) All costs incurred for repatriations shall be borne by the German side up to the frontiers of the State of destination.

(3) In cases where a laissez-passer is issued, the competent Moroccan consular authority shall be informed of the repatriation date in writing, five working days prior to that date.

*Article 5. Readmission in case of error*

If the Moroccan authorities discover, within two weeks of the return, that the person is not a Moroccan national, the German side shall readmit that person at its expense -- including subsistence expenses -- as soon as possible and without any formality. The Moroccan

authorities shall transmit to the German authorities their information on the actual or presumed nationality of the person concerned.

*Article 6. Consultations*

Upon request, the two parties shall consult each other whenever they consider it necessary.

*Article 7. Clause of non-effect*

The international obligations of the two Contracting Parties under other international law agreements shall not be affected by the entry into force of this Protocol.

*Article 8. Data protection*

With regard to data protection, the two Parties agree that:

1. Data of a personal nature may be used only for the purposes stated (identification).
2. Such data may be transmitted only to the competent authorities.
3. The person to be returned may ask to see the information of a personal nature concerning him or her and to know what use is to be made of it. There shall be no obligation to provide such information if it is found that the public interest in not providing it outweighs the interest of the person concerned in seeing it. This right is also subject to the national legislation of the Contracting Party in whose territory the information is requested.

*Article 9. Competent authorities*

- (1) The authorities competent to issue the laissez-passer shall be:
  1. The consular service of the Embassy of the Kingdom of Morocco;
  2. The consular authorities of the Kingdom of Morocco in the Federal Republic of Germany.
- (2) Requests for readmission of persons to whom a laissez-passer was issued in error shall be addressed to the frontier police (Grenzschutzdirektion) (GSD) in Koblenz.

*Article 10. Entry into force, suspension, denunciation*

- (1) This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following its signature.
- (2) Either Contracting Party may suspend or denounce this Protocol and shall inform the other Contracting Party without delay through the diplomatic channel of the suspension or denunciation.

Done in Bonn on 22 April 1998, in duplicate in the Arabic, German and French languages, the three texts being equally authentic.

In the event of a difference between the Arabic and German texts, the French version shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

GERHARD WESTDICKENBERG

KURT SCHELTER

For the Government of the Kingdom of Morocco:

ABDERRAHIM CHAWKI

